



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS/ESPANHOL

JACINEIDE SILVA SOUZA

**INTERLINGUA: LOS ERRORES EN LA ADQUISICIÓN DE UNA
LENGUA EXTRANJEIRA.**

Campina Grande – Paraíba

Octubre del 2016

JACINEIDE SILVA SOUZA

**INTERLINGUA: LOS ERRORES EN LA ADQUISICIÓN DE UNA
SEGUNDA LENGUA.**

Trabajo de conclusión de curso (TCC), sometido la Universidad Estadual da Paraíba, como parte de los requisitos necesarios para obtención del Grau de Licenciatura en letras con habilitación en Lengua Española, sob la orientación del profesor Me. Alessandro Giordano.

Campina Grande – Paraíba

Octubre del 2016

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

S719i Souza, Jacineide Silva
Interlengua [manuscrito] : los errores en la adquisición de una
segunda lengua extranjera / Jacineide Silva Souza. - 2016.
27 p. : il.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras
Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de
Educação, 2016.

"Orientação: Prof. Me. Alessandro Giordano, Departamento
de Letras e Artes".

1.Interferência. 2.Língua. 3.Interlíngua. 4.Transferência. I.
Título.

21. ed. CDD 372.6561

JACINEIDE SILVA SOUZA

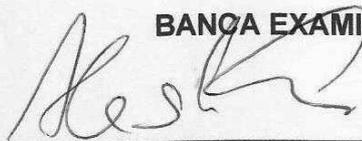
**INTERLENGUA: LOS ERRORES EN LA ADQUISICIÓN DE UNA
LENGUA EXTRANJEIRA**

Trabalho de Conclusão de Curso de Graduação
em Letras Espanhol da Universidade Estadual da
Paraíba, como requisito parcial à obtenção do
título de Licenciatura em Letras Espanhol.
Área de concentração: Educação.

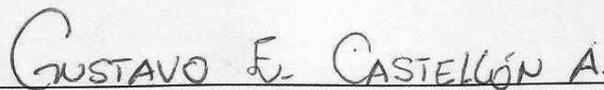
Orientador: Profº. Ms. Alessandro Giordano.

Aprovada em: 19/10/2016.

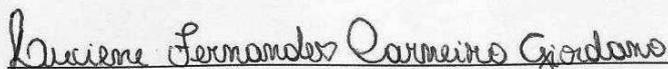
BANCA EXAMINADORA



Profº. Ms. Alessandro Giordano (Orientador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Profº. Esp. Gustavo Enrique Castellón Agudelo
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Profª. Luciene Fernandes Carneiro Giordano
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Média: 7,0
1

**CAMPINA GRANDE-PB
2016**

AGRADECIMIENTOS:

- A DÍOS en primer lugar, por ter me regalado con el don de la vida, y me dar a la oportunidad de ser parte de una familia tan unida e tan completa, a la cual yo amo mucho.
 - A mis padres João y Antonia, por ter me enseñado tantas cosas buenas, teneren siempre acreditado en mí, yo no sería nadie si no fuera el amor de ellos, que no excitan en me abrazar hasta cuándo estoy errada.
 - A mi novio Vinicius, que acredita en mí en todos los momentos y que está siempre listo a me oír y hace de todo para me mirar feliz.
 - Agradezco muchísimo a mis hermanos e sobreños, por todo compañerismo, paciencia e reciprocidad en relación a mi sueño.
 - Mi amiga – hermana Alana, que soportó mis lamentaciones, chistes, humores variados e que mismo yo siendo a veces tan compleja, ella siempre tuvo las palabras ciertas para cada ocasión.
 - Por lo fin agradezco a mis profesores, que tanto contribuyeran para mi formación académica, Alessandro Giordano, Gustavo Henrique, Eneida, Ariadne, Thays, Luciene, Cléia Gurjão.
- Muchas Gracias a todos, deseo sinceramente que DÍOS bendiga cada uno de ustedes.

“El conocimiento es como una moneda de oro, en todo lugar es valorado.”

(Desconocido)

SUMÁRIO

INTRODUCCIÓN:.....	6
FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA:.....	9
1.1- CONCEPTUANDO LA INTERLINGUA:.....	9
1.2- TRANSFERENCIA E INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA:.....	13
2. ANALISIS DE DATOS:.....	16
2.1- LOS ARTÍCULOS DEFINIDOS, INDEFINIDOS Y EL ARTÍCULO NEUTRO LO:.....	16
2.2- ANÁLISIS DEL ERRO:.....	17
CONSIDERACIONES FINALES:.....	19
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:.....	21
ANEXO	22

INTERLINGUA: LOS ERRORES EN LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA.

Jacineide Silva Souza

RESUMEN:

El tema propuesto en el estudio sobre la interferencia de la L1 en estudiantes brasileños aprendices de la lengua española. El objetivo general es investigar la causa del sistema de lenguaje llamado Interlingua y la transferencia durante el proceso de aprendizaje. El objetivo específico es destacar y observar tales errores hechos por los estudiantes brasileños por la proximidad de las dos lenguas en análisis. En el aporte teórico, presentaremos algunos conceptos que estudiosos hacen a cerca de la Interlengua, entre esos los de Santos Gargallo (1999: 22). Los alumnos de lengua extranjera construyen su propia Interlengua a través de uno proceso de aprendizaje; Por lo tanto notamos en su proceso de adquisición, algunos problemas morfológicos. En el análisis de datos, fueron colectados producciones textuales de alumnos del curso Pre-Enem del Colegio Risco e Rabisco de la ciudad de Areia. El estudio sirve para cualquier estudiante lusófono de E/LE y/o profesores de lengua española en Brasil.

Palabras Clave: **Interferencia, lengua, interlingua, transferencia.**

INTRODUCCIÓN:

Este trabajo es una exigencia ofrecida por la Universidad Estatal de la Paraíba, Campina Grande- PB, para los alumnos que están en proceso de conclusión de curso, en elaboración de (TCC), el mismo es desarrollado a través de actividades exploratorias para elaboración del tema. La coleta de los datos, fue hecha en la escuela campo Colégio Risco e Rabisco- GEO, Situada en la ciudad de Areia PB, en la clase de los alumnos que están en estudio para las pruebas del Enem 2016.

El tema del presente trabajo, es Interlingua: Los Errores en la adquisición de una segunda lengua; Este título es abordado en esta pesquisa con un sentido de hacer el estudio de sus semejanzas y diferencias, por ocasión de la proximidad de las dos lenguas que serán estudiadas, que son la lengua portuguesa (LM) y la lengua española (LE). La hipótesis planteada en el mismo es comprobar que el error más común, entre los alumnos de la enseñanza mediana es el uso incorrecto de los artículos definidos, indefinidos y el artículo neutro LO, que presentaré al largo del trabajo. Por lo tanto fue aplicado en la clase una propuesta de producción textual, que sería elaborada a través de un cierto dibujo, que

representa la actual situación del nuestro país. Este TCC, se refiere a la importancia gramatical, en el proceso intralingüístico entre los idiomas: portugués y español, identificando sus semejanzas y diferencias.

Presentaré algunas de las dificultades de estos estudiantes brasileños en el proceso de adquisición y aprendizaje de la lengua española, como LE. Demostraré también las diferencias y semejanzas que ocurren en las dos lenguas. La enseñanza de una segunda lengua es un puente muy rico en un contacto con otra cultura. Pero en este periodo de adquisición no lo es presentado diversos problemas. Interlengua es un sistema donde un cierto individuo va construyendo cuando se dispone en adquirir una segunda lengua, tal sistema va reflejando claramente en su lengua materna. El individuo pasa por varios estadios en el proceso de aprendizaje.

El objeto primordial de esta pesquisa es, analizar y describir la lengua del aprendiente en su totalidad, diferenciándola de modo que se torne clara la habla individual de cada individuo, estudiando y planeando los métodos que pueden ser usados en esta comunicación, hasta entender cuáles son las fuentes de los errores, para así tener la oportunidad de usar la estrategia adecuada; también buscar y entender los conceptos de Interlengua, identificando los errores presentes, intentando solucionar tales errores.

La educación debe ser mirada con base a las necesidades de nuestros alumnos, ofreciendo una enseñanza aprendizaje de buena calidad, en que los educadores al transferir contenidos, transfieran también seguridad al público al que nos llevamos a la idea de un enseño mejor. Los conceptos desarrollados en esta pesquisa son concluidos con base en algunos estudiosos, que se profundaron en el tema.

“...hoy por hoy, a la interferencia se la considera una estrategia de comunicación que se emplea cuando los conocimientos de la LE son insuficientes para elaborar enunciados que sirven de apoyo para facilitar el aprendizaje de LE.” Mc Laughlin (1987:32)

Según Mc Laughlin, la interferencia debe ser mirada como un complemento a algo que sobrevive apoyándose en otra cosa, busca fuerza para ser hecha. Es posible que se mire la interferencia de manera solo negativa, por cuenta de la palabra, que es conceptualizada como

intervención, entrometer, influir, opinar; Y tales acciones son mirados como conceptos negativos. Más abajo exponemos la real sentido de la interferencia en cuestión a la Interlingua. Fueron colectados diversos conceptos de interlingua, y esto trabajo está objetivado en el estudio de esto sistema intralingüístico. Así llegamos a la idea de que la interlingua es un conjunto, una unión, una mezcla de dos lenguas, y en estas dos lenguas están sus propias reglas, resultando en el sistema interlingua e la lengua por su vez tiene constante continuación.

Buscaré también identificar y relacionar estos conceptos de la Interlingua, ya que cada una de las referencias tiene sus propias conclusiones, cada estudioso tiene sus propios conceptos y reglas. E en los análisis, fue identificada que la relación que existe entre los errores y la transferencia intralingüística, es usada como una estrategia en el proceso de aprendizaje. Hasta llegar a la lengua que se busca hablar hay algunas etapas preparatorias, que van modelando el aprendiente. De modo bien general, los errores son aquellas transgresiones en la norma lingüística, por su vez es un conjunto de reglas que sirven para verificar y elegir los usos de una cierta lengua en análisis.

Para un aprendiente, cuando ocurren los errores, es para él una limitación y a veces o siempre causa prejuicios para la comunicación, y hasta una resistencia en relación al aprendizaje. Ya para los profesores, disminuir o eliminar los errores en el aprendizaje es una batalla. El primero en tratar el concepto “Interlingua”, fue S.P. Corder (1967), que también estableció las bases mayores de la búsqueda, donde afirma que la interferencia intralingüística es la principal responsable por los errores, que causa una pelea entre la LM (Lengua Madre) y las LE(Lengua Extranjera), resultado de la proximidad de las dos.

En relación al aporte teórico, fueran abordados temas, transferencias lingüísticas, conceptos de errores, artículos definidos, indefinidos, el artículo neutro y la distancia e proximidad que existen entre las dos lenguas en cuestión. La metodología, tratase básicamente en una pesquisa hecha en una escuela campo, donde fueran dispuestos, alumnos con edad entre 16 hasta 19 años, hablantes nativos de la lengua portuguesa y aprendientes de la lengua española. La coleta de dados, fue realizada a través de una propuesta de producción textual, a partir de un dibujo que muestra nuestra situación actual, en cuanto sociedad, o sea ellos tuvieron que hacer una lectura de los dibujos e intentaren producir algo de su gusto, adicionando con sus conocimientos e ideas. Tuvo algunos que producirán todo en portugués, otros optaron por la elaboración de frases. La corrección es fundamentada con presentación de

su lengua aprendiente, identificando los errores más decurrentes en relación a los artículos definidos, indefinidos y el artículo neutro, la coleta de estos errores y la caracterización de los mismos. Los individuos son estudiantes, residentes en el municipio de Areia y Remigio, PB.

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA:

1.1- Conceptuando la Interlingua:

Al abordar la enseñanza de LE, más específicamente la Lengua Española, en virtud de la (05/08/2005), que se quedó obligatorio en escuelas públicas y privadas en el Ley nº 11.161 enseño fundamental y medio el uso de lengua extranjera en clases. Proporciona al alumno la oportunidad de mirar el mundo con una visión más amplia, espondeos a la alteridad, la diversidad, la heterogeneidad, o sea, una construcción para su identidad. Todavía lo que vemos actualmente en relación a la enseñanza de la lengua española, no es algo que nos mantiene satisfechos.

La lengua española es hablada por más de 500 millones de personas en todo el mundo, e hoy nosotros aprendientes brasileños, somos “prohibidos”, de tenerla en vuestro currículo en escuelas públicas, eso es una cuestión inaceptable. El alumno de enseñanza mediana de escuelas públicas se queda limitado, sin expectativas de crecer en cuestión lingüística. Y lo peor no puede hacer prácticamente nadie. Antes de cualquiera cosa, la lengua es lo elemento principal que mirada como palabra, conceptúa el sistema lingüístico de formas, fala o señal, orales y escritos y sirven para la comunicación e vivencia de las personas.

La interlingua tiene sido objeto de análisis de muchos estudiosos de lengua extranjera. Es el término usado para referirse al sistema lingüístico no nativo. El estudio de la lengua extranjera, es demasiada grande y tiene como característica la mezcla de lengua de un cierto grupo. Tiene que llevar en cuenta que los individuos que están dispuestos a la adición de esta otra lengua, ya tiene su lengua madre, así esta lengua pasa a ser nueva y el alumno se queda confuso con aspectos de dos lenguas distintas, lo que puede provocar errores. Hay una gran dificultad en adquirir una según lengua, pues la lengua se cambia constantemente. La variedad interlingua, hay dado espacio a numerosos estudios.

Según Santos Gargallo (1999:22), la Interlingua es el proceso en que el alumno internaliza los mecanismos lingüísticos, metalingüísticos y culturales; Y tales mecanismos les

permite a la actuación adecuada en la comunicación y la interferencia de una lengua en el otra. Es a través de la comunicación que se percibe las características individuales de cada persona, características, como cultura, dialectos, gustos, sentimientos, gustos y deseos. Es ese proceso llamado interlingua que hace con que el alumno desarrolle sus mecanismos internos, sus características propias. Entonces los profesores deben conocer su público alba y elaborar actividades vueltas para la resolución de los errores presentados por ellos. Como por ejemplo, hacer actividades con juegos y dinámicas, dentro del contenido, que envuelva él alumno. Pero los errores son marchantes en habla de nativos o no nativos, los no nativos cometen errores por el facto de no conocer las reglas del lenguaje.

Es importante también resaltar las distinciones entre la lengua materna y la lengua extranjera, como el español, que tiene algunos vocablos parecidos, o hasta mismo iguales con la lengua portuguesa. Entonces el profesor debe tener mucho cuidado para identificar las similitudes y producir un enseño de manera que precedan las varias formas de enseñanza aprendizaje. El aprendizaje en cuestión pide algunas estrategias, que serían términos indicadores de acción de la adquisición, y la acción debe conducir el aprendiz la consciencia de “su problema”, para conocer y reorganizar las hipótesis. Por lo tanto, los profesores y alumnos deben se convencer que los errores son necesarios, para llegar a la habla ideal, o deseada; así evitaría la vergüenza y facilitaría muy el acierto de los errores.

“Un aprendiente de una segunda lengua extranjera, debe recorrer un camino que va desde su lengua meta, hasta el dominio de la segunda lengua.” Con tales palabras Bikandi (2000:76), dice que cuando tal estudiante tiene el contacto correcto con su LM, conociendo sus diversas peculiaridades es mucho más fácil de él llegar a la LE que fue optada para ser estudiada. La Interlingua es mirada también, como un sistema de lengua particular que construye el conocimiento del alumno, con voluntad de dominar la segunda lengua. El español es una lengua que frecuentemente cambia; Y los alumnos construyen una interlingua propia en su proceso de aprendizaje. Que por muchos es llamada lengua portañola, cuando la LM es la portuguesa.

Los errores son aquellos cambios involuntarios en la norma. Los aprendientes de una segunda lengua se sienten limitados con los errores pudiendo hasta cerraren la comunicación. Los docentes deben considerar todos los aspectos e todas las posibilidades para eliminar talles errores y apoyar los estudiantes cuando intentaren descubrir el motivo del error. Algunas veces desarrollando el portañol, que es caracterizado pela unión de las dos lenguas,

portuguesa e española. Lo interesante es que tanto hablantes de Portugués, como de Español puede presentar en su habla el portuñol.

Se nota en las etapas de adquisición de vocablos de comunicación. Es por eso que el alumno debe comprender las normas hispánicas de habla; También los profesores de lengua, precisan reformular la evaluación de los problemas de los alumnos en su interlingua, siendo como objeto principal de estudio los propios siendo como objeto principal de estudio los propios alumnos y su nivel de habla y escrita.

La interlingua es entendida como el sistema lingüístico del aprendiente de una segunda lengua en cada una de las etapas sucesivas de adquisición, que pasan todos los individuos en su proceso de aprendizaje. El término Interlingua fue adecuado por L. Selinker (1969, 1972). Todavía, el primero que hizo un concepto fue S.P. Corder (1967), y estableció las fases de la pesquisa del modelo de análisis de errores.

La interlingua se caracteriza por: Ser un sistema individual, propio de cada individuo; Existen entre el sistema de la lengua materna y el de la lengua meta del alumno; Tiene sus propias reglas; Es variable; Sistemático, posee un conjunto de reglas personales; Se reestructura de acuerdo con el avance de los aprendientes; Siempre cambia, puesto que está constituido por etapas sucesivas de aproximación a la lengua meta. S.P. Corder (1967)

Cada aprendiente de una segunda lengua extranjera, tiene sus propias características individuales, o sea la Interlingua es variable de cada individuo, ya que posee reglas personales. Los errores presentes en el proceso de Interlingua, es hecho por lo tanto que los alumnos no están frecuentemente en contacto de la LE, se limitan sólo a los horarios de las clases. De una forma indirecta los conceptos también son bien próximos y afectados por el fenómeno de la fosilización, que es un rasgo constante en la interlingua de un cierto sujeto. Es importante hacer intentos de mejorar el aprendizaje, que está ligado psicológicamente en los conceptos, que puede ser uno, o mismo varios.

Todavía el proceso de aprendizaje de tal lengua es propio de cada aprendiente. Es importante también llevar en cuenta que la lengua está siempre en constante evolución ya que sigue etapas. El error es herramienta de debate en conversaciones orales y en el uso de la lengua. Entonces delante de tantos errores, se da origen a algunos ítems que merecen un poco más de atención, los cuales darán abertura para varios estudios. Que serán presentados al largo de este trabajo. Consideramos también, que según, Mense (1971), este sistema

lingüístico, es mirado como una sucesión de sistemas que se presentan por medio de secuencia, en vuelta de la LM.

El sistema lingüístico desviante empleado por el alumno que intenta utilizar la lengua objeto. Estos sistemas varían su carácter de acuerdo con el nivel de dominio de la lengua objeto; también varían en función de la experiencia de aprendizaje (que incluye el ser expuesto al sistema escrito de la lengua objeto), la función comunicativa, las aptitudes personales para el aprendizaje, etc. Menser (1971/1991:52)

O sea, Menser, aborda los períodos que cada individuo en adquisición de una segunda lengua conoce hasta llegar, o mismo aproximarse al máximo de la segunda lengua estudiada. Estos períodos posee características propias, como estructuras y reglas propias; Y el avance va depender solo de cada uno. La experiencia de obtener una según lengua extranjera nos es percible diversos errores. Algunos son hasta chistosos. Pero, estos errores ocurren en la lengua extranjera apoyados por diversos puntos; Todavía uno de los más importantes es la interferencia de su lengua materna. Para empezar el estudio de una lengua extranjera, es necesario poner presentes la capacidad del pensamiento y la visión crítica del mundo. Los profesores deben hacer uso de un aprendizaje didáctica con juegos orales, conversaciones informales y formales, y hasta producciones textuales, para que estas estrategias hagan la construcción de tal lengua, con uno manifiesto activo de evolución.

La búsqueda por la lengua española como L2, es demasiada, en líneas generales el proceso intralingüístico se basa en la cuestión de enseñanza aprendizaje, mezclando las contribuciones de la LM e la L2. Las dos lenguas en análisis posee sus características, semejanzas y diferencias, con eso una influye en otra en el proceso de transferencia, y esa influencia es mirada por algunos estudiosos como interferencia, también llamada de transferencia negativa. Y es el análisis busca presentar esa relación entre las dos lenguas.

La interlingua, posee una variedad de conceptos. Pero el objeto del estudio es la observación de la interlingua de estudiantes de LE; Por lo tanto la misma es un fenómeno individual, o sea, “un sistema lingüístico en construcción que resulta de las peculiaridades de cada aprendiz.” (Durão, 2007:24).

Concluye Durão que la Interlingua es conceptuada de diversas formas; Pero lo que se destaca es mirar con demasiado cuidado el proceso intralingüístico de cada estudiante de la lengua extranjera, que se destaca por sus características propias. Mi público albo es un grupo

de estudiantes, que están en proceso de aprendizaje, entonces se pueden encontrar diversos aspectos en relación a la proximidad, hasta la distancia, que puede cambiar de acuerdo con el comportamiento de los individuos. También presenta Durão (2004, p.25-39), el Análisis contrastivo, básicamente, planea los caminos de desarrollo de la adquisición de una segunda lengua extranjera, haciendo referencia con la LM y la L2; En que según él mismo se observa la relación que existen entre las dos lenguas, identificando las similitudes y diferencias. El mismo autor (2007:27) dice que el sistema intralingüístico, no es solo un proceso de reestructuración, como presenta Menser (1971:28), o mismo apenas una lengua con reglas propias, como describe Selinker (1972:28), concluye que la Interlengua es sino un continuum de complejidad creciente.

1.2- Transferencia e Interferencia Lingüística:

El propio nombre ya dice, es el acto de transferir algo; Todavía hay diversos estudiosos que hablan sobre eso, cómo también hay algunos tipos de transferencias e interferencia lingüística, se conceptúan por positivas y negativas. Cuando se habla de estos dos términos, se debe también hablar de la influencia que una lengua tiene en la otra, por cuenta de la proximidad de ambas. Nosotros, solo vivimos con la ayuda de los otros. Los alumnos aprendientes tienen que aceptar el proceso de transferir e/o dividir las particularidades de su LM e L2, que así ellos usan sus conocimientos de su LM, para planear el aprendizaje de la L2.

Por lo tanto, así es la lengua, una estructura cultural, que precisa de ayuda de otra, y a partir de ahí notamos la constante presencia de la transferencia e hasta interferencia lingüística todos los días en la sociedad. Así, las transferencias pueden presentarse de forma positiva, que es cuando disminuyen la distancia intralingüística entre la LM e la L2, como pueden, también ser negativas, que es cuando ocasiona problemas en la comunicación.

La transferencia es el empleo en una lengua (comúnmente, una lengua extranjera o LE) de elementos propios de otra lengua (comúnmente, la lengua propia o L1). En el aprendizaje de una LE, el individuo intenta relacionar la nueva información con sus conocimientos previos y, así, facilitarse la tarea de adquisición. Al recurrir a los conocimientos de la L1 (y de otras lenguas) en la formulación de hipótesis sobre la LE en cuestión, pueden producirse procesos de transferencia. Este aprovechamiento de su propio conocimiento del mundo y lingüístico, en particular, constituye una estrategia de aprendizaje y de comunicación, mediante la que se compensan algunas limitaciones en la LE. Cortés Moreno, M. (2002, p.77-98)

Históricamente la transferencia es estudiada desde el siglo XIX, y solo en lo siglo XX se empieza mirar el término transferencia a este fenómeno lingüístico. Todo proceso de aprendizaje, es un proceso de imitación a partir de un modelo cierto, que se pueden ser un libro, un amigo, un profesor, entre otros. Pero, son precisas algunas estructuras gramaticales, que servirán como referencias. La transferencia es algo que es posible ser mirado en todos los niveles, desde sociocultural, hasta la lengua oral y escrita. Mirando las ideas de estos estudiosos ya citados a cima, notamos que el proceso intralingüístico, se presenta influyendo directamente en la lengua materna LM; Así la interlingua es situada exactamente entre el punto que marca la LM e la lengua extranjera LE.

Cuando el estudiante hace la transferencia de su LM, para la LE, en el caso se las dos fueron semejantes y se esta transferencia fue bien sucedida, esto proceso es conocido como Transferencia Positiva, que es cuando su resultado es de éxito en la comunicación. En todo que nosotros vamos hacer, debemos hacer uso de nuestros propios conocimientos. Los aprendientes también deben recurrir a sus propios conocimientos, como el conocimiento del mundo, lingüístico y cultural;

En que el aprendizaje ocurra de una manera que los alumnos se sientan seducidos a tener la voluntad de aprender. Selinker (1972,1991: 83-84), justifica el término Interlingua, como se fuera las fases que los individuos aprendientes pasan, hasta llegar a la adquisición de la L2; El autor, conceptúa la Interlingua, como:

Cuando formulemos los principios relevantes para una teoría del aprendizaje de lenguas segundas estaremos completamente justificados, hasta obligados, a presentar como hipótesis la existencia de un sistema lingüístico independiente: sobre la base de los datos observables que resultan de los intentos del alumno en la producción de una norma de la LO. Llamaremos “Interlengua” (IL) a este sistema lingüístico.

Delante del expuesto, se queda claro que, la adquisición y la transferencia son dos termos que deben caminar juntos, se deben ser estudiados juntos, ellos posee significados distintos, pero eso no cambia el resultado. Así es considerado aprendiente, todos que están dispuestos en este proceso de aprendizaje. Son presentados diversos conceptos de transferencia, a partir de ellos miramos que la transferencia también puede ser llamada de

“empréstito”, o sea es hecho esa transferencia de una lengua para otra. E esta estrategia de empréstito sirve para facilitar el proceso de enseñanza aprendizaje da nueva lengua en análisis; Y que la Interlengua se presenta como fases de comportamientos en la LM, en que elabora estigios, que indican las características de la lengua deseada, adaptadas a partir de las características de su LM Así, el individuo que pasa por esa aprendizaje, por consecuencia sufre cambios, se transforma, o mismo sufre una reforma en su estructura lingüística, en que esa nueva lengua viene llena de peculiaridad, que indagan y envolved la LM.

La interlingua es individual, o sea cada uno tiene sus propias características en este proceso, son diversos momentos de aprendizaje y eso se da a través de estas características personales y aportes da lengua materna de cada aprendiente, en que cada uno se manifiesta de acuerdo con sus peculiaridades. Ya en relación a la transferencia negativa, por lo contrario, cuando un aprendiente transfiere a la LE y no se adecua, ocasiona errores, y eso proceso se llama Transferencia Negativa, o mismo Interferencia.

Del punto de vista de aprendizaje, esta cuestión siempre tiene despertado mucho más interés que la transferencia positiva, porque en los casos en que genera más errores, es más fácil de detectar y corregir. A veces los propios alumnos consiguen identificar esa interferencia. Hay una grande aproximación entre la LM y la LE, y eso asunto pertenece a área de enseno aprendizaje. Por lo tanto, los falsos cognados, son palabras que son iguales o mucho semejantes en la ortografía y difieren o no en la pronuncia, más su significación es totalmente distinta.

Los brasileños tienen varias ventajas y desventajas en aprender la lengua española. Las dos lenguas españolas y portuguesas son las lenguas románicas, que posee mayor proximidad, hay mucha semejanza en los niveles: sintáctico, semántico, morfológico y hasta fonético. Pero tales semejanzas hace el nacimiento del “portuñol”, que es el intento de los brasileños hablaren el español, lo que ya hice antes. Miramos ahí la presencia del interlingua, la lengua materna del alumno empanza a sufrir transformaciones en el proceso del adquirir una según lengua.

Según los estudiosos investigados en este trabajo, fue aceptable que cuando uno individuo se dispone al adquirir una L2, él tiene una bagaje de conocimientos e hábitos internos, que es mirado como herencia de su LM. Algunos de estos conocimientos ayudan en la adquisición; Todavía, otros no, solo dificultan. Entonces el alumno tiene que aceptar que la

aprendizaje de la L2, es básicamente transferir de manera positiva la relación existente entre el proceso de LM, hasta llegar a la L2.

2. ANALISIS DE DATOS:

Como ya describir anteriormente, este trabajo de conclusión, es una investigación que intenta encontrar hipótesis en que el proceso intralingüístico de los alumnos brasileños aprendientes de la lengua española, sufren prejuicios por la influencia de la LM, resultando en una posible mal producción textual, fue hecha en una cierta escuela campo que propone presentar el aprendizaje intralingüística de los estudiantes brasileños que están en proceso de aprendizaje de la lengua española. Se dedica a observar los errores que ellos presentan gramaticalmente en construcciones en la lengua española, en relación a los Artículos definidos, indefinidos y el artículo neutro LO.

Las propuestas de producciones se realizaron en la clase del día 11-04-2016, duró cerca de 1:30h. En el ejercicio les pidió a los individuos, que producirse uno texto utilizando su conocimiento del mundo y con base en el dibujo presentado en la propuesta. Es importante acordarse siempre que las dos lenguas en análisis, las lenguas española e portuguesa, son lenguas mucho próximas.

2.1- Los artículos definidos, indefinidos y el artículo neutro Lo:

Los artículos, se conceptúan como aquellas palabras que acompañan al sustantivo y se sitúan delante de él. Son divididos en definidos e indefinidos, también llamados de determinados e indeterminados. Los Definidos, son aquellos que hablan de algo que conocemos y podemos identificar claramente; Ya los Indefinidos, son los que hablan de algo desconocido, o que no es posible identificar. En la lengua española, los dos tipos de artículos, se presentan en forma femenina, masculina, singular y plural. Como muestra el cuadro abajo:

LOS ARTÍCULOS					
DEFINIDOS				INDEFINIDOS	
Persona	Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino
Singular	EL	LA	LO	UN	UNA
Plural	LOS	LAS	_____	UNOS	UNAS

Las características, son:

- Posee género y número;
- Concuerda con el sustantivo al que acompaña;
- Siempre viene antes del sustantivo;
- No se puede presentarse solo;

Los definidos, sirven para destacar o identificar e individualizar uno ser o elemento de forma precisa. **Ejemplo.:** El coche rojo;

Yo los indefinidos, sirven para determinar indirectamente un elemento, o ser en cuestión. **Ejemplo.:** Un coche rojo;

Tenemos también el artículo neutro, que es definido, se presenta de forma neutra “LO”, que viene acompañando los adjetivos, adverbios, pronombres posesivos o participios, para adecuarlo a sustantivos abstractos. **Ejemplos.:** Lo importante es ser feliz. Hacer lo bien no tiene precio.

2.2- Análisis del erro:

En la analices yo opte por no presentar los nombres reales, así serán: alumno A, alumno B, alumno C, alumno D y alumno E. En esta búsqueda fue examinado principalmente el uso del sistema intralingüístico, llamado Interlinguas; Los estudiantes brasileños que están dispuestos a adquirir una nueva lengua y optaron por la lengua española, sufren por la proximidad de las dos, eso ocasiona en el fenómeno lingüístico llamado Interferencia lingüística, conocido también como transferencia negativa, como ya cite. Algunos cometieron errores iguales en la construcción, en relación a la gramática, se observa principalmente la confusión con el “mal” uso de los artículos definidos e indefinidos. Como ya fue hablado anteriormente, tal trabajo investigativo, busca también portarse como investigativo,

intentando identificar, presentar e analizar los errores, ocasionados por los cambios en la ortografía, durante el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua española, por consecuencia de las semejanzas de las dos lenguas en análisis. Los aprendientes de español, como L2, hacen el mal uso de los artículos, por consecuencia de las dos lenguas ser tan próximas. Por eso fue posible identificar en este trabajo los errores. Ahora miremos fragmentos de las producciones, en que hay errores semejantes en ambos, individuales y tales errores observados les pondré en negrito y explicaré cada uno de ellos, e presentaré subrayada la escritura correcta.

Él alumno A: “...**la** actual situación de país, **la** hambre...”. Hube el mal uso en relación al definido femenino la, que se quedó en el lugar del definido masculino él; El correcto sería “... **él** actual situación de país, **el** hambre...”, para poder concordar con los sustantivos.

Él alumno B: En **lós** días de oje...” El equívoco que fue identificado es que los, artículo masculino e plural, no recibe tilde e el sustantivo es hoy, no oje. El correcto es: En **los** días de **hoy**...”.

Él alumno C, escribió: “... o atíe mismo escolhe muendo de **lo** crimen...”, esta expresión fue toda equivocada, crimen por su vez es un sustantivo y el artículo neutro lo, so pueden se presentar en las compañías de los adjetivos, adverbios, pronombres posesivos o participios; En este caso, el alumno C, debería ter escrito: “...o hasta mismo escoge **el** mundo **del** crimen”.

Él alumno D: “...**la** Brasil estás siendo goverñado en mañeira péssima...”, igual a la producción del alumno C, esto también se equivocó demasiado, hice una confusión entre artículos femeninos y masculinos, como también cambió todas las reglas de ortografía, en que él pensó que todos los n, en español reciben el tilde ~; El correcto sería: “... el Brasil está siendo gobernado de pésima manera...”

Él alumno E, hice una producción curta, con algunos errores decurrentes por la proximidad de las dos lenguas: portuguesa y española: En la actualidad esta aconteciendo un gran descaso que es la dengue y la corrupción más isso esta aconteciendo pela mal escoja de la sociedad, quem esta administrando **o** Brasil so esta pensando **no** dinheiro estão la saude e la pobreza so aumenta. Mirando la producción de él, solo fue identificado dos errores en relación al artículo indefinido: El equívoco mayor fue el cambio exagerado de las reglas

ortográficas, e principalmente el no utilizó la vírgula, en ningún momento. El correcto sería: En la actualidad está aconteciendo un gran descaso, que es la dengue y la corrupción, más eso está aconteciendo pela mal escoja de la sociedad, quien está administrando el Brasil só está pensando en él dinero, entonces la salud y la pobreza solo aumenta.

Según Almeida Filho, (1995: 14) entre las lenguas románicas el portugués y el español son las que mantienen mayor afinidad entre sí. O sea es perceptible que el principal problema de los alumnos aprendientes de la lengua española es la proximidad intralingüística entre las dos lenguas en analices. También se nota en las construcciones textuales que ellos usan la lengua materna como seguridad, referencia e eso hora ayuda y hora atrápala el desarrollo. Ellos no fugaron del tema en momento ningún, por lo contrario ellos hablan del tema con interés, argumentos e revuelta; Cuándo se habla del Brasil es así. Los errores hechos en algunos casos no llegaron a los 50%; Los consideré 65% positivos en general.

CONSIDERACIONES FINALES:

La idea de una según lengua es amplia y positiva, pero hay algunos errores que deben ser mirados como algo divertido. El aprendiente de una según lengua pasa por inúmeros factores, hasta llegar a la apropiación de la lengua extranjera. La Interlingua por su vez es una mezcla utilizada por uno cierto grupo, o uno individuo en que busca apropiarse de una según lengua extranjera. Entonces los docentes de la lengua extranjera LE, saben que los aprendientes conocen otras lenguas, antes del empezar el estudio de la lengua. Deben llevar en cuenta el nivel de conocimientos del alumno, saber cuál su necesidad en aprender la nueva lengua y saber usar los términos adecuados en las conversaciones propuestas en sala. Estas estrategias del aprendizaje ayudan en el desarrollo de los alumnos.

Durante el proceso intralingüístico de adquisición de la L2, los estudiantes brasileños pasan por diversos aspectos en adaptación de reglas en relación a la lengua deseada. Por lo tanto ellos se deparan con otros fenómenos lingüísticos, que son la transferencia negativa llamada interferencia y la transferencia positiva. En que a través del proceso de enseñanza aprendizaje los individuos aprendientes usan como base reglas de su LM, es por eso que ocurren estos fenómenos lingüísticos ya citados.

Con las producciones de los alumnos fue posible concluir que hay un demasiado equívoco en relación a la ortografía, por consecuencia de las reglas de la lengua portuguesa. Cometer errores es notable, pues es a través del que el docente se despierta, se planea y hace uso de esta corrección para reestructurar su proceso de enseñanza aprendizaje. La adquisición es un proceso en que se convierte a varios conceptos de errores, es un conjunto de reglas que se debe conocer, para poder comprender la lengua que se va adquirir. Por lo tanto, ese nuevo lenguaje es una herramienta que la sociedad humana posee y considera esencial. Es por medio de esa adquisición que permite la interacción social.

INTERLINGUA: OS ERROS NA AQUISIÇÃO DE UMA SEGUNDA LÍNGUA.

Jacineide Silva Souza

RESUMO:

O tema proposto no estudo sobre la interferencia de L1 em estudantes brasileiros aprendizes de língua espanhola. O objetivo geral é investigar a causa do sistema de linguagem chamado Interlíngua e a transferencia durante o processo de aprendizagem. O objetivo específico é destacar e observar tais erros feitos por estudantes brasileiros pela proximidade das duas línguas em análise. Na fundamentação teórica apresentamos alguns conceitos que estudiosos fazem a partir de la Interlíngua, entre eles os de Santos Gargallo (1999:22). Os alunos de língua estrangeira constroem sua própria Interlíngua através de um processo de aprendizagem; Por tanto notamos em seu processo de aquisição, alguns problemas morfológicos. Na análise de dados, foram coletados produções textuais de alunos do Curso Pre-Enem do Colégio Risco e Rabisco da cidade de Areia PB. O estudo serve para qualquer estudante lusófono de E/LE e/ou professores de língua espanhola no Brasil.

Palavras Chaves: Interferência, língua, interlíngua, transferência.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

ALMEIDA FILHO, José Carlos Paes de. **Uma metodologia específica para o ensino de línguas próximas?** In: ALMEIDA FILHO José Carlos Paes de (Org.). Português para estrangeiros: interface com o espanhol. Campinas: Pontes, 1995.

BARALO, M. (1999). **La adquisición del español como lengua extranjera.** Madrid: Arco Libros. Col. Cuadernos de Didáctica del Español/LE.

BRASIL. Secretária de Educação Fundamental. **Parâmetros Curriculares Nacionais.** Brasília; MEC 3. Ed, 2001.

CORDER, S. P. **The significance of Learner's Error.** IRAL, v.4, p. 161- 170, 1967.

CORTES Moreno, M. (2000) **Guia para o professor de línguas: ensino de línguas espanhola e segundo .** Barcelona: Octahedron.

DURÃO, A. B. **Análisis de errores e interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués.** Londrina: UEL, 1999.

DURÃO, A. B. **La interlengua.** Madrid: Arco Libros, 2007.

DURÃO, A. B. DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. (Org.) **Linguística contrastiva: teoria e prática.** Londrina: Moriá, 2004b.

FERNÁNDEZ López, S. **Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje de español como lengua extranjera.** Madrid; Edelsa 1997

SELINKER, L. **Interlanguage in International Review of Applied Linguistics.** N° 10. 1972. p. 209-231.

MC LAUGHIN, B. (1987). **Theories of Second Language Learning.** London: Edward Arnold, 1987.

NEMSER, W. **Aproximative systems of foreign language learners.** International Review of Applied Linguistics, v. 9,1971

SANTOS GARGALLO, I. **Lingüística Aplicada a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera.** Madrid: Arcos Libros. (1999).

ANEXO

CURSO PRÉ - Enem
GEO AREIA
Colégio Risco e Rabisco

DECLARAÇÃO

Declaro para os devidos fins, que a professora JACINEIDE SILVA SOUZA, RG:3361604 pertence ao quadro de professores do Curso Pré-ENEM Geo Areia, no Colégio Risco e Rabisco, localizado na rua da Gameleira, nº 530, Areia/PB, lecionando língua Espanhola.

Maria Tânia Soares Ferreira

Maria Tânia Soares Ferreira
07.709.126/0001-89
M.ª Tânia Soares Ferreira - ME
RUA DA GAMELEIRA 530
AREIA - PB

CURSO PRÉ - Enem
GEO AREIA
Colégio Risco e Rabisco

NOMBRE: Alumno A CLASE: B 11-04-2016

- OBSERVA LA IMAGEN ABAJO, ORDENA SUS IDEAS EN RELACIÓN A EL MUNDO Y ESCRIBA UN TEXTO:



Las imágenes muestran la actual situación de país, la hambre, miseria, enfermedades en general, salud, descaso de poder público, entre otros. Un país sin esperanza de la población, ~~se~~ siendo derrochado por un pequeño mosquito que trae inúmeras enfermedades, pero el dinero público gastado con corrupción, dificultad en tratamientos,

¡Suerte! 👍

CURSO PRÉ - Enem
GEO AREIA
 Colégio Risco e Rabisco

NOMBRE: Alumna B

CLASE: B | 11-04-2016

- OBSERVA LA IMAGEN ABAJO, ORDENA SUS IDEAS EN RELACIÓN A EL MUNDO Y ESCRIBA UN TEXTO:



Em los días de hoje, el mundo está de-
 sordenado graças a las plagas que causan
 la humilldad, los gobiernos precisen
 hacer una grande intervención de manera
 que sensibilize un grande número de personas.
 Los competidos desaven ser más aporados e inten-
 sificados, para que atinja las nuevas plagas
 del país. de manera de las propogandas
 no produce ningun efecto sobre las masas.

¡Suerte! 👍

CURSO PRÉ - Enem GEO AREIA Colégio Risco e Rabisco

NOMBRE: Alumna C CLASE: B 11-04-2016

- OBSERVA LA IMAGEN ABAJO, ORDENA SUS IDEAS EN RELACIÓN A EL MUNDO Y ESCRIBA UN TEXTO:



Mismo con la tecnología actual, algunos países no son desarrollados suficiente para mejorar en la salud, educación y principalmente la falta de la empuje que conlleva en falta de dinero, y por eso por necesidad o aún mismo es el mundo de crisis por no aguantar más la fama, o sus hijos pidiendo comida, así como criminales, que por eso se van la fama, van países, más aquellos que están desistiendo visos públicos, no van países por que utilizan profana.

¡Suerte!

CURSO PRÉ - Enem
GEO AREIA
 Colégio Risco e Rabisco

NOMBRE: Alumno D CLASE: B 11-04-2016

- OBSERVA LA IMAGEN ABAJO, ORDENA SUS IDEAS EN RELACIÓN
 A EL MUNDO Y ESCRIBA UN TEXTO:



Atualmente, la Brasil están siendo gobernada
 en manira pessima, bastante corrupcion,
 administracion ~~em~~ má qualidade.
 Diversos problemas están surgiendo, um
 deles está ligado em um mosquito chamado
 Fedez Hegyti, que surgiu em la Africa em
 locais silvicos, vindo em embarcaciones
 em um periodo da colonizacao, mosquito
 esse que está trazendo graves problemas
 para la salud da humanidade, como a
 dengue, febre amarela e agora o surgimiento
 da Zika e da Chikungunya bem se
 alastrando cada vez máis. O país está
 siendo tomado por um mosquito e ma
 durosos dixeram ~~em~~ ganhar.

¡Suerte! 👍

CURSO PRÉ - Enem
GEO AREIA
 Colégio Risco e Rabisco

NOMBRE: Alumino E

CLASE: B | 11-04-2016

- OBSERVA LA IMAGEN ABAJO, ORDENA SUS IDEAS EN RELACIÓN A EL MUNDO Y ESCRIBA UN TEXTO:



En la actualidad está aconteciendo un gran descaño que es la dengue y la corrupción más eso está aconteciendo pela mal escoga de la sociedad, quem está administrando o Brasil se está pensando no dinheiro então la saude e la pobreza se aumente.

¡Suerte! 👍